

แบบฟอร์มการนำเสนองานแปลข่าวรอบโลก

วันที่ ๙ พฤษภาคม ๒๕๕๕
ผู้ปฏิบัติงาน นางสาวศิริสกา ชลายนานนท์
ตำแหน่ง นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ (ภาษาอังกฤษ)
กลุ่มงาน ภาษาอังกฤษ

เนื้อหาข่าวของประเทศจีน (หมวดความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ)

ประธานาธิบดีหู เน้นความเป็นหุ้นส่วน

เนื้อหาข่าวโดยสรุป

ซู จิงซิง หนังสือพิมพ์ไชน่าเดลี - ประธานาธิบดีหู จินเทา ให้การต้อนรับนายทิโมธี ไกธเนอร์ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการคลัง สหรัฐอเมริกา ในพิธีเปิดการเจรจาทางยุทธศาสตร์และเศรษฐกิจระหว่างจีน-สหรัฐฯ ณ กรุงปักกิ่ง ในวันพฤหัสบดี

โดยมีนางฮิลลารี คลินตัน รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ สหรัฐอเมริกา และนายหวัง ฉีซาน รองนายกรัฐมนตรีสาธารณรัฐประชาชนจีน เข้าร่วมสังเกตการณ์

ประธานาธิบดีหู กล่าวว่าจีนและสหรัฐฯ ต้องกำหนดโชคชะตาของตนเอง

ในวันพฤหัสบดีประธานาธิบดีหู จินเทา ขอให้จีนและสหรัฐฯ หลุดพ้นจากความคิดล้าสมัยที่ว่าประเทศมหาอำนาจถูกกำหนดไว้ล่วงหน้าแล้วว่าจะพัวพันกับความขัดแย้ง

ในการกล่าวเปิดการเจรจาทางยุทธศาสตร์และเศรษฐกิจระหว่างจีน-สหรัฐฯ ณ กรุงปักกิ่ง ประธานาธิบดีหูฯ ยังให้ข้อสังเกตว่าทั้งสองประเทศควรแสวงหาแนวทางใหม่ในการยกระดับความสัมพันธ์

ประธานาธิบดีหูฯ กล่าวว่า “ไม่ว่าโลกจะมีการเปลี่ยนแปลงใด ๆ และไม่ว่าสถานการณ์ภายในประเทศทั้งสองของเราจะดำเนินไปอย่างไร จีนและสหรัฐฯ ควรยึดมั่นในการพัฒนาความเป็นหุ้นส่วนของการร่วมมือ”

เขากล่าวว่าสองประเทศยังควรจะสร้างความสัมพันธ์ใหม่เพื่อสร้างความมั่นใจให้กับประชาชนในจีนและสหรัฐฯ และทั่วโลก

เขากล่าวว่า “เราควรพิสูจน์ผ่านการคิดเชิงสร้างสรรค์และการกระทำที่เป็นรูปธรรมว่าความเชื่อดั้งเดิมที่ว่าประเทศมหาอำนาจผูกพันกับการเผชิญหน้าและความขัดแย้งนั้นเป็นความเชื่อที่ผิด และแสวงหาแนวทางใหม่ในการพัฒนาความสัมพันธ์ระหว่างประเทศมหาอำนาจในยุคโลกาภิวัตน์ทางเศรษฐกิจ”

ประธานาธิบดีหูฯ ยังเรียกร้องให้สหรัฐฯ และจีนเคารพในข้อกังวลซึ่งกันและกันและกันและเตือนว่าอะไรก็ตามที่ทำให้ความสัมพันธ์เลวร้ายลงนั้นถือเป็นความเสี่ยงอย่าง “มหันต์” ต่อโลก

ประธานาธิบดีหูฯ กล่าวว่า “เนื่องจากสภาพการณ์ของประเทศแตกต่างกัน จึงเป็นไปได้ที่จีนและสหรัฐฯ จะเห็นพ้องต้องกันในทุกประเด็น”

การเจรจาที่สี่เริ่มต้นในเช้าวันพฤหัสบดี ณ กรุงปักกิ่ง

นายหวัง ฉีซาน รองนายกรัฐมนตรีและนายไต้ ปิ่งกั๋ว มন্ত্রীแห่งรัฐ ร่วมกับนางฮิลลารี คลินตัน รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศของสหรัฐฯ และนายทิมอธี ไกธเนอร์ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการคลังของสหรัฐฯ เป็นประธานร่วมในการหารือประจำปีประเด็นด้านเศรษฐกิจ นโยบาย และประเด็นระหว่างประเทศที่สำคัญ

ข้าราชการระดับกระทรวงจากหน่วยราชการกว่า ๒๐ แห่งของทั้งสองประเทศได้เข้าร่วมประชุม โดยมีประเด็นหารือได้แก่ นโยบายต่างประเทศ การเปลี่ยนแปลงสภาพภูมิอากาศ ความมั่นคงด้านพลังงาน สถานการณ์ความตึงเครียดในซูดานและความมั่นคงในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้

นางคลินตันได้อ่านสารจากประธานาธิบดีบารัค โอบามา ในพิธีเปิด เธอยังเน้นในสุนทรพจน์ว่าถึงแม้ว่าจีนและสหรัฐฯ จะไม่สามารถแก้ปัญหาได้ทุกปัญหาในโลกนี้ แต่ก็จะมีปัญหาสำคัญใด ๆ สามารถแก้ไขได้โดยปราศจากความร่วมมือของทั้งสองประเทศ

นายหนิว ซินซุน ผู้เชี่ยวชาญด้านอเมริกันศึกษาประจำสถาบันสังคมศาสตร์แห่งประเทศจีน กล่าวว่าสิ่งสำคัญที่ผู้นำจีนและสหรัฐฯ ได้นำมากล่าวในการประชุมหารือคือทั้งสองประเทศตระหนักว่าการขาดความไว้วางใจเป็นปัญหาร้ายแรง

นายซู ชิง ผู้อำนวยการสถาบันการศึกษาระหว่างประเทศแห่งประเทศจีน กล่าวว่าขอบเขตของการประชุมหารือในปีนี้จะจำกัดให้แคบลงเนื่องจากสหรัฐฯ จะมีการเลือกตั้ง

เขากล่าวว่า “อย่างไรก็ตามการประชุมหารือครั้งนี้ยังคงนำเจ้าหน้าที่ระดับอาวุโสฝ่ายบริหารภายใต้การนำของประธานาธิบดีโอบามาจำนวนครึ่งหนึ่งเดินทางมายังประเทศจีน ไม่มีการประชุมหารือใด ๆ ในโลกนี้จะนำมาเปรียบเทียบได้”

นายเคนเนธ ลิเบอร์ฮาล ผู้อำนวยการศูนย์จีนศึกษาจอห์น แอล ธอร์นตัน แห่งสถาบันบรูคคิงส์ กล่าวว่า การประชุมประจำปีจัดขึ้นในปีที่มีเหตุการณ์ทางการเมืองมากมายทั้งในสหรัฐฯ และจีน วัตถุประสงค์ที่แท้จริงคือป้องกันสิ่งเลวร้ายจากสิ่งที่กำลังจะเกิดขึ้นแต่ต้องไม่ทำให้เกิดผลกระทบสำคัญต่อความสัมพันธ์”

เขายังให้ข้อสังเกตว่าครั้งนี้เป็นการประชุมครั้งสุดท้ายที่มีประธานการประชุมร่วมกัน ๔ ท่าน “อย่างน้อยสามในสี่ท่านจะไม่ได้อยู่ในตำแหน่งแล้วในปีหน้า ดังนั้นจึงต้องทำให้การประชุมครั้งนี้ได้รายงานสรุป” เขากล่าวว่า “เราควรเริ่มกระบวนการทบทวนโครงสร้างและพลวัตของการหารือและดูต่อไปว่าควรมีการปรับปรุงอะไรบ้างหรือไม่”

นายเดวิด แลมพ์ตัน ผู้อำนวยการโครงการจีนศึกษาแห่งวิทยาลัยระหว่างประเทศศึกษาชั้นสูง พอล เอช นิทซ์ มหาวิทยาลัยจอห์น ฮอปกินส์ กล่าวว่าการประชุมนี้จัดขึ้นในช่วงเวลาวิกฤติ

เขากล่าวว่า “ความสัมพันธ์ระหว่างสหรัฐฯ กับจีนนั้นมีมากเต็มเต็มมากเกินไป เปรียบได้กับรถบรรทุกที่รับน้ำหนักมากขึ้นเรื่อย ๆ”

“ปีนี้น่าจะเป็นช่วงเวลาที่ซับซ้อนที่สุดเท่าที่ผมเคยเห็นมาตั้งแต่ พ.ศ.๒๕๒๒”

หนังสือพิมพ์ไฟแนนเชียลไทมส์ สำนักงานกรุงลอนดอนได้ลงข่าวทางอินเทอร์เน็ตเมื่อวันพฤหัสบดีว่าโลกต้องการความร่วมมือระหว่างจีนและสหรัฐฯ อย่างเร่งด่วน

ที่มา : <http://chinawatch.washingtonpost.com/2012/05/ku-stresses-partnership.php>

ผู้ตรวจทาน นางสาวสิรินดา จันทรักษ์ นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ